

**From the Kumulipo translated** by Queen Liliuokalani EXCERPTS of relationships

## **THE FIRST ERA, OR AGE.**

### FIRST VERSE.

At the time that turned the heat of the earth,  
At the time when the heavens turned and changed,  
At the time when the light of the sun was subdued  
To cause light to break forth,  
At the time of the night of Makalii (winter)  
Then began the slime which established the earth,  
The source of deepest darkness.  
Of the depth of darkness, of the depth of darkness,  
Of the darkness of the sun, in the depth of night,  
It is night,  
So was night born.

### SECOND VERSE.

Kumulipo was born in the night, a male.  
Poele was born in the night, a female.  
A coral insect was born, from which was born perforated coral.  
The earth worm was born, which gathered earth into mounds,  
From it were born worms full of holes.  
The starfish was born, whose children were born starry.  
The phosphorous was born, whose children were born phosphorescent.  
The Ina was born Ina (sea egg).  
The Halula was born Halula (sea urchin).  
Shell-fish.  
The Hawae was born, the Wana-ku was its offspring.  
The Haukeuke was born, the Uhalula was its offspring.  
The Pioe was born, the Pipi was its offspring (clam oyster).  
The Papaua was born, the Olepe was its offspring (pearl and oyster).  
The Nahawele was born, the Unauna was its offspring (muscle and crab in a shell).  
The Makaiaulu was born, the Opihi was its offspring.  
The Leho was born, the Puleholeho was its offspring (cowry).  
The Naka was born, its offspring was Kupekala (rock oysters).  
The Makaloa was born, the Pupuawa was its offspring.  
The Ole was born, the Oleole was its offspring (conch).  
The Pipipi was born, the Kupee was its offspring (limpets).  
  
Kane was born to Waiololi, a female to Waiolola.  
The Wi was born, the Kiki was its offspring.  
The Akaha's home was the sea;  
Guarded by the Ekahakaha that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; water is life to trees;  
So the gods may enter, but not man.

## **THE FIRST ERA, OR AGE**

### FOURTH VERSE.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Aalaula was born and lived in the sea;  
Guarded by the Alaalawainui that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; water is life to trees;  
So the gods may enter, but not man.

## FROM THE SECOND ERA

### FIFTH VERSE. Fish and shrub.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Hee was born and lived in the sea;  
Guarded by the Walahee that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; salt water is life to fish;  
So the gods may enter, but not man.

### SEVENTH VERSE. Eel and tree.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Puhi kauwila was born and lived in the sea;  
Guarded by the Uwila [Kauila] that lived in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; salt water is life to fish;  
So the gods may enter, but not man.

### EIGHTH VERSE.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Umaumalei was born and lived in the sea;  
Guarded by the Ulei that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; salt water is life to fish;  
So the gods may enter, but not man.

### NINTH VERSE. Eel and tree.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Pakukui was born and lived in the sea;  
Guarded by Laukukui that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; salt water is life to fish;  
So the gods may enter, but not man.

### SIXTEENTH VERSE.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Palaoa (sea-elephant) was born and lived in the sea;  
Guarded by the Aoa that grew in the forest. [Sandlewood]  
A night of flight by noises  
Through a channel; salt water is life to fish;  
So the gods may enter, but not man.

## THE FOURTH ERA.

### FIFTH VERSE.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Aio was born and lived in the sea;  
Guarded by the Naio that grew in the forest (mock sandalwood).  
A night of flight by noises  
Through a channel; la-i is food, and creeps;  
So the gods may enter, but not man.

### NINTH VERSE.

Man by Waiololi, woman by Waiolola,  
The Liko was born and lived in the sea;  
Guarded by the Piko that grew in the forest.  
A night of flight by noises  
Through a channel; the la-i is food, and creeps;  
So the gods may enter, but not man